

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

Муратбаева Рахима

студент 3 курса факультета иностранных языков, кафедры русского языка и литературы
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15207611>

Аннотация. Статья посвящена анализу лексических заимствований в русском языке, с особым акцентом на влияние английского и других иностранных языков. Рассматриваются исторические этапы заимствования, современные тенденции и процессы адаптации заимствованных слов. Особое внимание уделено проблемам чрезмерного заимствования и их влиянию на языковую идентичность. Цель статьи — осветить баланс между необходимостью заимствований и сохранением языковой самобытности.

Ключевые слова: Лексические заимствования, англицизмы, адаптация слов, языковая идентичность, глобализация, культурное влияние.

LEXICAL LOANWORDS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: THE INFLUENCE OF ENGLISH AND OTHER LANGUAGES

Abstract. Statya posvyashchena analizu lexicheskikh zaimstvovaniy v russkom yazyke, s osobym aksentom na vliyanie angliyskogo i drugikh inostannykh yazykov. Rassmatrivayutsya istoricheskie etapy zaimstvovaniya, sovremennye tendentsii i protsessy adaptatsii zaimstvovannykh slov. Osoboe vnimanie udeleno problemam krezmernogo zaimstvovaniya i ix vliyaniyu na zyzykovuyu identichnost. Tsel stati — osvetit balance mejdu neobhodimostyu zaimstvovaniy i sokhraneniem zyzykovoy samobytnosti.

Key words: lexical borrowing, anglitsizmy, adaptation of words, linguistic identity, globalization, cultural influence.

Лексические заимствования представляют собой значимый механизм языкового развития, отражая культурные, социальные и технологические изменения. На протяжении своей истории русский язык активно заимствовал слова из различных языков, что содействовало его обогащению и адаптации к новым условиям. В разные исторические периоды основными источниками заимствований становились греческий, латинский, тюркские, французский и немецкий языки. В XXI веке доминирующую роль в процессе

заимствования занимает английский язык, влияние которого заметно во всех сферах жизни — от науки и технологий до бизнеса и повседневного общения. Это явление обусловлено глобализацией, развитием интернета, популярностью западной культуры и внедрением новых понятий, не имеющих аналогов в русском языке. Тем не менее, активное заимствование порождает споры среди лингвистов и общества. Одни рассматривают его как естественный процесс, способствующий языковому развитию, в то время как другие выражают опасения по поводу чрезмерного внедрения англицизмов, что может угрожать национальной языковой самобытности. Л.В. Щерба, изучая процесс смешения языков, объясняет использование большого количества заимствованной лексики в речи тем, что для поиска подходящего русского эквивалента требуется больше мыслительных затрат. «Если мы хотим избежать иностранного языка, вы должны вернуться вспять и перестроить свою мысль, а это раздражает. Вот почему язык наших газет кишит ненужными варваризмами, проистекающими от спешки, от недостатка вкуса, филологического образования в настоящем смысле этого слова и усидчивости в работе. Но мы часто склонны вплетать в нашу речь иностранные слова и по другим мотивам: то слово кажется нам особенно выразительным, то красивым, то лишенным неприятных ассоциаций (например, для неприличных вещей) и т.д.» [5, эл. ресурс]. Цель данной статьи – проанализировать современное влияние английского и других языков на лексику русского языка, рассмотреть механизмы адаптации заимствованных слов, а также обсудить возможные последствия их активного использования.

Исторический обзор заимствований

Процесс заимствования слов в русском языке насчитывает много веков и представляет собой важный аспект его эволюции. Изучение процесса заимствований и самих заимствований началось со второй половины 18 века, когда русские деятели, задействованные в различных сферах, интересовались вхождением и функционированием заимствований в русском языке, высказывая свои предположения о принятии или непринятии языковых единиц. В период с конца 19 века – начало 21 проблемой заимствований занимались такие ученые как Э. Рихтер, Г. Пауль, Л. Блумфильд, Ч. Хоккет, Э. Хауген, У. Вайнрах, Л.В. Щерба, В.М. Аристова, Л.П. Крысин, А.И. Дьяков, Я. Матрас, М. Хаспельмат, О.Э. Бондарец. Первоначально термин «заимствование» не имел достаточно четкого определения, и, так как основным объектом исследования было заимствованное слово, термин понимался только как заимствование на лексическом

уровне. Начиная со второй половины 20 века термин «заимствование» начал рассматриваться как перемещение слов или отдельных элементов из одного языка в другой. Вследствие этого круг исследуемых проблем расширился, в связи с чем, заимствование стало пониматься как глубокое структурное взаимодействие разных языков. На различных этапах развития языка на его лексику оказывали влияние разные языки, что было обусловлено политическими, экономическими и культурными связями России с другими народами и государствами. Одним из первых и наиболее значительных источников заимствований стал старославянский язык, который проник в русский в результате принятия христианства в X веке. Из него были заимствованы термины, касающиеся религии, духовной сферы и абстрактных понятий, таких как благодать, грех, враг, власть и книжник. Эти слова органично интегрировались в структуру языка и стали его неотъемлемой частью.

Позднее, в период с XI по XVII век, русский язык подвергся значительному влиянию тюркских языков, что было связано с контактами с Золотой Ордой, а затем с народами Казанского, Астраханского и Сибирского ханств. В русский язык вошли такие слова, как караван, казна, сабля, башмак, сарай, табун. Большая часть этих заимствований касалась военной сферы, быта и административного управления.

С усилением связей с Европой в XVII–XIX веках русский язык активно заимствовал лексику из западноевропейских языков. Особую роль сыграли немецкий, голландский, французский и итальянский. Из немецкого языка пришли слова, связанные с военным делом, техническим прогрессом и наукой: шлагбаум, штаб, ландшафт, рюкзак, фельдшер. Голландский язык оказал влияние на морскую терминологию, особенно в эпоху Петра I, когда Россия активно развивала флот: матрос, бот, трюм, юнга. Во времена Екатерины II и позже, в XIX веке, французский язык доминировал в светском обществе и оказал значительное влияние на лексику, связанную с культурой, модой и образом жизни: меню, парик, салон, тротуар, багаж, аванс, гардероб. Итальянский язык повлиял на музыкальную и художественную лексику, в результате чего в русском языке закрепились такие слова, как ария, скрипка, опера, фреска.

В XX веке, особенно после Второй мировой войны, английский язык начал активно проникать в русский язык. Это было связано с научно-техническим прогрессом, развитием киноиндустрии, музыки и спорта. Уже в 1920–30-е годы появились слова теннис, футбол, мотоцикл, джаз, а в послевоенный период заимствования распространились на сферы

бизнеса, экономики и политики: бизнес, маркетинг, митинг. Тенденция к употреблению слов, пришедших из английского языка, вместо русских со схожей, а порой и идентичной семантикой была названа В.В. Виноградовым «американобесием» [2]. С конца XX века и особенно в XXI веке английский язык стал единственным доминирующим источником заимствований в русском языке. По мнению Э.Ф. Володарской, заимствования из английского языка в 2000 году занимали около 25 % всей заимствованной лексики [1]. Это связано с глобализацией, развитием интернета и технологических инноваций. Англицизмы активно проникают в такие сферы, как IT (софт, гаджет, баг, фейк, апгрейд), маркетинг и экономика (стартап, коуч, мерч, инвестор, франшиза), а также социальные сети и массовая культура (хайп, мем, блог, стрим, лайк).

В целом, заимствования всегда были важной частью развития русского языка, способствовали его обогащению и адаптации к новым реалиям. Однако современный этап заимствования, характеризующийся массовым притоком англицизмов, вызывает дискуссии относительно степени их необходимости и влияния на языковую систему.

Современные тенденции заимствований

В современном русском языке процесс заимствования иностранных слов продолжается с возрастающей интенсивностью, и главным источником заимствований является английский язык. Это связано с глобализацией, развитием информационных технологий, экономической интеграцией и культурным влиянием англоязычных стран. Новые реалии требуют новых понятий, которые часто заимствуются без перевода, так как эквиваленты в русском языке либо отсутствуют, либо не обладают той же степенью точности и краткости. Для того чтобы правильно использовать в речевой практике заимствованную лексику, есть «Большой толково-объяснительный словарь русского языка» - автор Л.И. Скворцов, с помощью которого можно получить доступное объяснение новым словам. Считается, что такой словарь один из самых современных, где можно найти большое количество распространенных и употребительных слов иностранного происхождения, представившим эти слова в их семантических и словообразовательных связях и давшим большинству из них не только лексикографическое толкование значений, но и энциклопедическое описание реалий. Особенно заметно влияние английского языка в сфере информационных технологий. В повседневную речь вошли такие слова, как гаджет, софт, апгрейд, баг, фейк, хакер, девайс, фича. Многие из этих заимствований употребляются в профессиональной среде, но

постепенно проникают и в бытовое общение. Аналогичная ситуация наблюдается в сфере цифровой коммуникации и социальных сетей. Слова лайк, репост, фолловер, стрим, хештег, блогер стали привычными для пользователей интернета, а их русскоязычные аналоги либо звучат неестественно, либо не способны передать все оттенки значения.

Не менее активно заимствования проникают в экономику и бизнес. Слова стартап, коуч, инвестор, мерч, франшиза, менеджмент, нетворкинг стали частью деловой лексики и используются как в профессиональной, так и в неформальной среде. В маркетинге и рекламе активно используются термины бренд, маркетинг, таргетинг, спонсор, промо, которые зачастую воспринимаются как неотъемлемая часть специализированного языка. Популярная культура и спорт также являются сферами активного заимствования. В русском языке укрепились такие слова, как квест, перформанс, фанат, челлендж, фитнес, косплей, фандом, подкаст. Многие из них стали основой для образования производных слов, адаптированных под русскую грамматическую систему. Например, слово челлендж дало производные челленджить (участвовать в челлендже) и челленджер (тот, кто его организует).

Несмотря на активный процесс заимствования, в обществе ведутся дискуссии о целесообразности использования англицизмов. Некоторые лингвисты считают, что чрезмерное проникновение английских слов может привести к ослаблению национальной языковой идентичности. Однако многие заимствования оказываются востребованными, поскольку позволяют выразить новые понятия кратко и точно. Кроме того, язык сам регулирует избыточные заимствования: некоторые слова приживаются и входят в обиход, а другие со временем исчезают или заменяются русскими аналогами. Современный русский язык находится в процессе активного заимствования, особенно из английского языка. Этот процесс обусловлен мировыми тенденциями и технологическими изменениями, которые требуют гибкости и адаптации языковой системы. Однако баланс между сохранением национальной языковой традиции и открытостью к заимствованиям остаётся важной темой для обсуждения в лингвистическом сообществе.

Адаптация заимствованных слов

Заимствование слов в русский язык неизбежно сопровождается их адаптацией, поскольку иностранные слова должны соответствовать фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам русского языка. Этот процесс включает несколько этапов:

фонетическую и графическую адаптацию, морфологическое приспособление, семантическое изменение, а также образование производных слов.

Фонетическая адаптация заключается в изменении звучания заимствованного слова в соответствии с правилами русского произношения. Например, английское computer превратилось в компьютер, leader в лидер, а manager в менеджер. В некоторых случаях звуки, отсутствующие в русском языке, заменяются ближайшими аналогами, как, например, в слове хакер (от hacker), где английский звук [h] передаётся через русский [х].

Графическая адаптация связана с передачей иностранных слов с помощью кириллического алфавита. Иногда этот процесс вызывает споры, так как одно и то же слово может записываться по-разному. Например, английское online встречается в русском языке в вариантах онлайн и он-лайн, а email может писаться как e-mail или имейл. Со временем язык выбирает наиболее удобный вариант, который становится нормой.

Морфологическая адаптация включает приспособление заимствованных слов к русской системе словоизменения. Большинство существительных получают окончания в зависимости от склонения: блогер – блогера – блогеру, стартап – стартапа – стартапу. Глаголы, заимствованные из английского, приобретают типичные русские суффиксы: сканировать, лайкать, репостить, мониторить. Часто новые глаголы образуются с помощью суффикса -ить, что делает их удобными для спряжения в русском языке.

Семантические изменения происходят, когда заимствованное слово приобретает новое значение или сужает своё употребление по сравнению с оригинальным языком. Например, слово промоутер в английском обозначает человека, занимающегося продвижением чего-либо в широком смысле, тогда как в русском языке оно чаще всего используется в значении рекламного представителя, раздающего листовки или презентующего товары. Подобным образом слово прайс (от price) в русском языке употребляется только в значении прайс-лист (перечень цен), в то время как в английском оно обозначает любую цену. Адаптация заимствованных слов также включает процесс образования новых производных слов и выражений. Например, от слова лайк (от like) появились лайкнуть, лайкать, лайкатель, а от слова хайп (от hype) – хайповать, хайповый. Иногда такие производные выходят за рамки первоначального значения, как в случае с хайпом, который в русском языке стал означать не просто шумиху вокруг чего-либо, но и намеренное стремление к популярности.

Таким образом, заимствованные слова не остаются неизменными, а проходят сложный процесс адаптации, чтобы органично вписаться в русскую языковую систему. Этот процесс делает заимствования удобными для носителей языка, помогая им быстрее распространяться и закрепляться в повседневном общении. Однако не все заимствования приживаются, и со временем часть из них может выйти из употребления, уступив место русским аналогам или новым заимствованным словам.

Проблема чрезмерного заимствования

Чрезмерное заимствование иностранных слов вызывает беспокойство у многих лингвистов и общественных деятелей. Проблема заключается в том, что чрезмерное использование англицизмов и других заимствованных слов может угрожать сохранению языковой самобытности, а также изменить структуру и богатство родного языка. По мнению В.В. Рыбина, из десяти наиболее распространенных языков, подвергающихся «англификации» и, скорее, «глобализации», русский язык так и остается самым англифицированным [4, эл. ресурс]. В условиях глобализации и активного обмена информацией между странами заимствования становятся неизбежными, но, когда их становится слишком много, возникает риск утраты традиционных языковых средств, что затрудняет понимание для широкого круга носителей языка. Одной из основных проблем чрезмерного заимствования является возможное ослабление функций существующих слов. Когда в языке появляется большое количество новых иностранных терминов, которые обладают схожими значениями с уже существующими русскими словами, это может привести к подмене понятий. Например, слова менеджмент и управление могут использоваться как синонимы, но первое в большей степени ассоциируется с западной моделью управления, тогда как второе отражает более широкое и глубокое понимание процессов. Такие синонимы могут породить путаницу в восприятии терминов и затруднить точность общения. Кроме того, избыточное заимствование ведет к утрате значимости многих традиционных слов, которые имеют долгую историю употребления в языке, но не всегда могут конкурировать с более краткими и модными заимствованиями. Примером может служить переход от использования слов акция и предприниматель к словам стартап и инвестор, которые стали популярными в последние десятилетия. Это ведет к тому, что определенные области языка начинают казаться менее точными или менее актуальными для молодого поколения, привыкшего к более современным, часто англоязычным, терминам. Также следует отметить, что процесс заимствования не всегда

сопровождается полной адаптацией слов в языке. Некоторые заимствования остаются в виде "языковых инородцев", которые часто употребляются в форме, не соответствующей грамматической и фонетической системе русского языка. Это может затруднить восприятие таких слов и привести к нарушению языковой гармонии. Например, слова типа кэшбек, чек-лист, блоггер и другие не всегда воспринимаются как части нормального русского лексикона, а их употребление может восприниматься как нарушение языковых норм.

Наконец, одной из главных проблем является влияние заимствований на культуру и идентичность. Язык является важным элементом культурной идентичности, и избыточное заимствование может привести к утрате уникальности языка, а также его способности отражать особенности национальной культуры. Например, массовое использование английских терминов в сфере технологий и бизнеса может создать впечатление, что русский язык не способен выразить новые идеи без помощи заимствованных слов. Это особенно актуально в таких областях, как наука, искусство и философия, где замена традиционных понятий иностранными может ослабить связь с культурным наследием. Таким образом, проблема чрезмерного заимствования заключается не только в том, что новый лексический материал может вытеснять традиционные слова, но и в том, что такие изменения могут привести к нарушению языковой идентичности и усложнить коммуникацию между различными слоями населения. Важно, чтобы заимствования были сбалансированными и использовались там, где это действительно необходимо для точности и удобства общения, не забывая при этом о сохранении богатства и гибкости родного языка.

Заключение

Лексические заимствования играют важную роль в развитии русского языка, обогащая его и позволяя адаптироваться к новым условиям. Однако процесс заимствования требует внимательного подхода, поскольку чрезмерное и неконтролируемое проникновение иностранных слов может привести к ослаблению языковой идентичности и нарушению гармонии языка. Влияние английского языка на современный русский продолжает увеличиваться, что обусловлено глобализацией, технологическим прогрессом и популяризацией международной культуры. Тем не менее важно не забывать о необходимости сохранить баланс между сохранением уникальности языка и открытостью для новых понятий. Адаптация заимствованных слов, их интеграция

в грамматическую и фонетическую систему русского языка позволяют сделать их частью повседневной речи. Однако важно осознавать, что не все заимствования одинаково полезны для языка. Чрезмерное увлечение англицизмами и другими иностранными терминами может затруднить понимание, вызвать путаницу и даже привести к утрате некоторых традиционных слов и выражений. В будущем необходимо стремиться к разумному использованию заимствований, в частности в областях, где они действительно необходимы для точности и краткости, и в то же время активно развивать русские эквиваленты для новых понятий. Важно, чтобы заимствования, внедрённые в русский язык, гармонично сочетались с его особенностями, обогащая, а не заменяя его, и чтобы язык сохранял свою способность выражать уникальные культурные и национальные особенности.

REFERENCES

1. Володарская, Э.Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 102–104.
2. Григорян, А. Е. Культура речи. Американобесие уходит? // Русская речь. – 2005. – №1. – С. 62–68.
3. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Рыбин, В.В. http://www.pokaianie.ru/article/from_reader/read/87334.
5. Щерба, Л. В. О понятии смешения языков. Стенограмма доклада. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm> (дата обращения: 02.12.2016).